

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,
La morto de la
poeto

*tradukita de Konstan-
tin Gusev*

...

...

Der Dichter fiel! Als Sklave der Ehre
ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,
mit Blei in der Brust und dem Durst nach
Rache,
beugend sein stolzes Haupt! ...
Die Seele des Dichters hatte
die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht
mehr ertragen,
er hatte sich erhoben gegen die Meinungen
der Gesellschaft,
allein wie schon immer... und er wurde
getötet!
Getötet ... wozu jetzt das Weinen,
der unnütze Chor leerer Lobeshymnen
und das klägliche Gestammel der Rechtferti-
gung?
Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!
Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise
seine freie, kühne Begabung gejagt
und den kaum verborgenen Brand
zum Spaß angefacht?
Nun, so vergnügt euch denn ... er vermochte
die letzten
Peinigungen nicht zu ertragen:
Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche
Genius,
verwelkt ist der triumphale Kranz.
Kaltblütig hat sein Mörder
den Schlag geführt ... eine Rettung gab es
nicht:
Gleichmäßig schlägt das leere Herz,
die Pistole zittert nicht in der Hand.
Und was ist daran auch so erstaunlich? ...
aus der Ferne,
Hunderten anderen Flüchtlingen gleich,
wurde er auf der Jagd nach Glück und Kar-
riere
nach dem Willen des Schicksals zu uns ver-
schlagen,
lächelnd verachtete er frech
Sprache und Sitte des fremden Landes,
konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht ver-
schonen;
vermöchte in jenem blutigen Augenblick
nicht zu begreifen,
wogegen er seine Hand erhob!
Und er wurde getötet – und aufgenommen
vom Grab,
wie jener unbekannte, doch liebenswürdige
Sänger.
http://www.poezio.net/version?poem_id=1915&version_id=1916
eine Beute gefühlloser Eifersucht,
besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,
von einer erbarmungslosen Hand gefällt, wie
auch er.
Warum nur trat er aus den friedlichen Wonne-

Погиб поэт! — Pereis li, poet' de justo,
невольник чести — Murdita per la kalum-
ни,
Пал, оклеветанный ni',
молвой, Kun peza plumbo en la
С свинцом в груди и brusto
жаждой мести, Kaj venĝavido mortis
Поникнув гордой li! ...
головой!.. Ne povis la animo luma
Не вынесла душа поэта Subiĝi al la malhonor',
Позора мелочных Li sola kontraŭ fals'
обид, monduma
Восстал он против Ribelis ... Kaj li estas
мнений света for!
Один как прежде... и Murdita! ... Do por kio
убит! ploroj,
Убит!.. к чему теперь De l' povraj laŭdoj tar-
рыданья, da ĥor'
Пустых похвал Kaj sinpravigoj de l'
ненужный хор, sinjoroj?
И жалкий лепет Pro fato li jam estas
оправданья? for!
Судьбы свершился Kaj ĉu ne vi kolere pe-
приговор! lis
Не выль сперва так La noblan kanton de li-
злобно гнали ber',
Его свободный, смелый Elblovi incendion celis
дар El la jaluzo – nur faj-
И для потехи rer'?
раздували Do ĝoju ... Mutas bar-
Чуть затаившийся do nia,
пожар? La bonon rompis la
Что ж? веселитесь... — malbon'.
он мучений Ne lumas plu la stel'
Последних вынести не genia,
мог: Forvelkis la solena
Угас, как светоч, kron'.
дивный гений, Murdinto lia senkom-
Увял торжественный pata
венок. Ekpremis feron de la
Его убийца can',
хладнокровно La koro vanta batis gla-
Навел удар... спасенья te,
нет: Neniom tremis tiu
Пустое сердце бьется man'.
ровно, Kaj ĉu ne miro, ĉu ne
В руке не дрогнул strango?
пистолет. Pelata per la sort' mi-
И что за диво?.. grant',
издалёка, Nomadis li en nia land'
Подобный сотням En serĉo de feliĉ' kaj
беглецов, rango,
На ловлю счастья и Ofende mokis pli kaj pli
чинов De nia tero lingvon,
Заброшен к нам по moron
воде рока:

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэма” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэма” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.